

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Seba i Deban, i kupcy Tarszisz, i wszystkie jego młode lwy* powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś, aby wziąć łupy? Czy aby dokonać grabieży zebrałeś swoje gromady, aby zabrać srebro i złoto, wziąć bydło i dobra – aby zdobyć wielki łup? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Seba i Dedan, kupcy Tarszisz i wszystkie jego młode lwy powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś po łup? Czy zebrałeś swe gromady, aby dokonać grabieży, zabrać srebro i złoto, bydło i inne dobra — cały ten wielki łup?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szeba, Dedan i kupcy Tarszisz oraz wszystkie jego lwięta zapytają cię: Czy przybyłeś, aby zabrać łupy? Czy na zagarnięcie zdobyczy zgromadziłeś swoje zastępy, aby zabrać srebro i złoto, zabierać bydło i dobra, aby zgarnąć wielki łup?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Seba, i Dedan, i kupcy morscy, i wszystkie lwięta jego rzekną do ciebie: Izali ty na branie łupów idziesz? Izali na rozchwycenie korzyści zebrałeś półki twoje, abyś wybrał srebro i złoto, i zabrał dobytek i majątności, a żebyś zebrał łup wielki?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Saba i Dedan, i kupcy Tarsis, i wszytscy lwi jej rzeką tobie: Izali na branie łupów ty idziesz? Oto na rozchwytanie korzyści zebrałeś mnóstwo twoje, abyś zabrał srebro i złoto i wyniósł statek i majątność a żebyś złupił łupy niezliczone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szeba i Dedan, i handlarze z Tarszisz, i wszyscy jego przekupnie będą do ciebie mówić: Czy przybywasz po to, by łupić? Czy zgromadziłeś tłum, by grabić srebro i złoto, by zagarniać dla siebie trzody i dobytek, by nabrać wielkiego łupu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Seba i Dedan i ich kupcy, Tarszysz i wszyscy jego handlarze powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś, aby brać łupy i grabić? Czy zebrałeś swoje zastępy, aby unosić srebro i złoto, zabierać bydło i mienie, zdobyć wielki łup?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szeba i Dedan, handlarze z Tarszisz, i wszystkie jego młode lwy zapytają cię: Czy ty przybyłeś, żeby zabrać zdobycz? Czy dla zagarnięcia łupu zgromadziłeś swoje rzesze, żeby unieść srebro i złoto, by wziąć dobytek i dobra, aby zabrać wielką zdobycz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szeba i Dedan, kupcy Tarszisz i wszyscy jego dostojnicy zapytają ciebie: «Czy przybyłeś zagarnąć łupy? Czy po to zgromadziłeś swoje wojsko, aby zagrabić srebro i złoto, by zabrać bydło i majątności, aby zagarnąć wielkie łupy?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szeba i Dedan, kupcy Tarszisz i wszystkie jego posiadłości spytają cię: Czy przyszedłeś, aby zebrać łupy? Czy dla zagarnięcia zdobyczy zgromadziłeś twoje rzesze, aby unieść srebro i złoto, zabrać dobytek i dobra, zagarnąć

¹⁾ młode lwy, כַּפִּירִים , idiom: młodzi przywódcy; wg G: i wioski, αἱ οἰκίαι, וְכָל-כַּפִּירֵיהֶם ; kupcy, וְכָל-רֹכְלֵיהֶם , BHS.

			wielki łup?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сава і Дедан і купці кархидонці і всі їхні села тобі скажуть: Чи ти ідеш грабити грабунок і брати добич? Чи ти зібрав твій збір, щоб взяти срібло і золото, відвезти скотину, взяти добич?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szeba, Dedan, kupcy z Tarszyszu i wszystkie jego lwiąta powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś w celu nabrania łupów? Czy zgromadziłeś twoje tłumy w celu zagarnięcia zdobyczy? Byś uniósł srebro i złoto, nazbierał dobytku, mienia, i nabrał wielkich łupów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Szeba i Dedan, i kupcy z Tarszisz, i wszystkie jego młode grzywiaste lwy rzekną do ciebie: ”Czy przybywasz po wielki łup? Czy zwołałeś swe zgromadzenie, by dokonać wielkiej grabieży, żeby wynosić srebro i złoto, brać mienie i majątek, by wziąć bardzo wielki łup? ” ’